

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 161

Nachruf: Éivoue, hommage à Rose-Claire Schüle (1921-2015)
Autor: Michelet, Marcel / Fournier, Yvan

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



ÉIVOUE, HOMMAGE À R.-C. SCHÜLE (1921-2015)

Chanoine Marcel Michelet, Ché di Borne (VS)

Transcription littérale, Yvan Fournier

« A Madame Rose-Claire Schuelé, pour son inventaire du parler de Nendaz »

*Éivoue, t'éi böna, tû cœûe to dû on,
é tû vouârde rin por te.*

*Che t'éi lâche, tû fon é tû törne à
partî.*

*Che tû mouëne de gravé û de tèra,
tû depæûje é tû törne à chortî, hlâra
coûme de véiro.*

*Che y a de crepon que te fan barîre tû
îme ché indâ tan que præu, é tû pâche.*

*Ch'i péira é troà dûra, tû frântse chû
é tû bâle bâ.*

*Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é
rënche, tû èrdze prâ é tsan.*

*É bâ p'é grante planne, tû pôrte de
batô.*

*Déi à mè, tû törne énâ p'é nyôe; ney
û plôdze, tû recoumînse à féire de bën
ch'a tèra.*

*T'a rin pouïre que d'oun'aféire: é
de beynâ, d'inî börba û marë : pës-
qu'y adon tû n'en voâ pâ méi rin, t'éi
bourdényta de crouéi èrbe é de crouéi
bîtchye.*

Éivoue t'éi oûna böna rejânta !

T'ënsègne de böne tsoûje !

*Che n'éi o cou méi dû qu'oun la-
choun, a rin qu'à achyë fondre û*

choey dû bon Djyû, a rin qu'à anmâ.

Che ârma é pleyna da börba di

Eau, tu es bonne, tu coules continuellement et ne gardes rien pour toi.

Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.

Quand tu entraînes du gravier et de la terre, tu déposes et tu ressors claire comme du verre.

S'il y a des rochers qui te font barrière, tu limes ce seuil tant qu'il faut, et tu passes.

Si la pierre est trop dure, tu sautes au-dessus et tu tombes.

Plus bas, tu fais tourner les moulins et les scies, tu arroses prés et champs.

Et là-bas dans les grandes plaines, tu portes des bateaux.

De la mer, tu remontes dans les nuages; neige ou pluie, tu recommences à faire du bien sur la terre.

Tu n'as peur que d'une chose: c'est d'inonder, de te transformer en bourbier ou marais : parce qu'alors, tu ne vaux plus rien, tu es infestée de mauvaises herbes et de sales bêtes.

Eau, tu es une bonne régente !

Tu enseignes de bonnes choses !

Si j'ai le cœur plus dur qu'un glaçon, il n'y a qu'à le laisser fondre au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à aimer.

Si l'âme est emplie d'un bourbier

*petchyà, fô depojâ, fô che confechâ,
é törne hlâra coûme tû can tû chörte
dû âquye.*

*Che recontre de traèrche, fô éje
froustâ avouë pachyînse û bën chœutâ
par chû avouë corâdzo.*

*Todrey que coèche, i idze ej âtro, é
bâle partô de frë.*

*Y a rin qu'oun aféire qu'ouchey fran
crôa por yey é po ej âtro, é de ch'are-
tâ, de pâ aâ méi yuîn, é de beynâ.*

*De beynâ p'a râdze, p'a téyna, é pe
töte chörte de petchyà.*

*Éivoue, ènsègne-me à coâ, à chobrâ
û tornâ hlâra, hlâra é à féire dû bën
à tchuî.*

L'EAU

Tu t'exprimes de la glace,
Tu déposes ton limon;
Jamais triste, jamais lasse,
Ta voix berce le vallon.

A la forme de tes rives,
Tu te fonds en l'épousant;
Nul barrage ne captive
Ton sillon fertilisant.

Qu'un rocher te barricade,
Tu le limes lentement
Et tu franchis en cascade
Un profond escarpement.

Mais la plaine est ton empire,
Le plus vaste sous les cieux;
Tu transportes les navires
Sur tes flots laborieux.

de péchés, il faut le déposer, faut se confesser, elle redevient claire comme toi quand tu sors du lac.

Si elle rencontre des obstacles, il faut les user avec patience, ou bien sauter par-dessus avec courage.

Pourvu qu'elle coule, elle aide les autres, elle apporte partout de la fraîcheur.

Il n'y a qu'une chose qui soit vraiment mauvaise pour elle et pour les autres, c'est de s'arrêter, de ne pas aller plus loin, et d'inonder.

D'inonder de rage, de haine, et de toutes sortes de péchés.

Eau, enseigne-moi à couler, à rester ou à redevenir claire, claire et à faire du bien à tous.

Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.

Toujours pure et de passage,
Tu n'évites que la mort
De finir en marécage,
De mourir en eau qui dort.

Eau fidèle, mon image,
Tu m'enseignes à couler
Et que notre seul dommage
Est de peu ou mal aimer.

Marcel Michelet, 1963